

ФЕДЕРАЛЬНЫЙ ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ИЗМЕРЕНИЙ

**Методические рекомендации для экспертов
территориальных предметных комиссий
по проверке выполнения заданий с развернутым
ответом экзаменационных работ выпускников
IX классов общеобразовательных учреждений**

**Государственная (итоговая) аттестация
выпускников IX классов общеобразовательных
учреждений (в новой форме)**

2012 год

**ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК
(письмо)**

Москва
2012

Галкина Т.Ю., Кондрашова Н.А., Спичко Н.А.

Повышение объективности результатов государственной (итоговой) аттестации выпускников 9 классов общеобразовательных учреждений (в новой форме) во многом определяется качеством экспертной проверки территориальными предметными комиссиями выполнения заданий с развернутым ответом. Рекомендации по формированию и организации работы предметных комиссий (подкомиссий) территориальной экзаменационной комиссии субъекта Российской Федерации, создаваемых для организации оценивания экзаменационных работ в рамках государственной (итоговой) аттестации обучающихся, освоивших образовательные программы основного общего образования (приложение 3 к письму Рособрнадзора от 29.02.2008 № 01-96/08-01), содержат положение о том, что «Территориальные предметные комиссии в своей работе руководствуются... рекомендациями и инструкциями уполномоченной организации, осуществляющей по поручению Рособрнадзора разработку экзаменационных заданий по проверке и оцениванию экзаменационных работ обучающихся, освоивших образовательные программы основного общего образования». На практике это означает необходимость ознакомления экспертов территориальных предметных комиссий с общими подходами к проверке и оценке экзаменационных работ, а также определенной тренировки для обучения их приемам работы с системой оценивания экзаменационной работы по предмету. Это позволит обеспечить «соблюдение процедуры проверки экзаменационных работ обучающихся» и повысить надежность результатов.

С этой целью специалистами Федерального института педагогических измерений подготовлены методические пособия для организации подготовки экспертов территориальных предметных комиссий, подкомиссий по проверке выполнения заданий с развернутым ответом в 2012 г. Пособие по предмету включает в себя характеристику экзаменационной работы, подходы к проверке и оценке выполнения заданий с развернутым ответом, примеры ответов учащихся с комментариями к оценке этих ответов, а также материалы для самостоятельной работы эксперта.

Авторы будут благодарны за предложения по совершенствованию пособия.

Содержание

<u>Раздел 1.</u> Основные понятия тестирования и правила написания личного письма	4
Тема 1. Основные понятия тестирования	4
Тема 2. Личное письмо: формат и содержание	13
<u>Раздел 2.</u> Общие положения ГИА	15
Тема 1. Формат и содержание контрольно-измерительных материалов (КИМ) государственной итоговой аттестации выпускников IX классов общеобразовательных учреждений по испанскому языку (в новой форме)	15
Тема 2. Раздел «Письмо» экзаменационной работы: формат задания и технология оценивания	20
<u>Раздел 3.</u> Практикум по оцениванию заданий по письму	25
Тема 1. Технология оценивания задания по письму	25
Тема 2. Примеры экзаменационных работ для самостоятельного анализа	38
<i>Приложение 1.</i> Личное письмо «В гости к бабушке, Lola»	46
<i>Приложение 2.</i> Личное письмо «Фламенко, Marisol»	47
<i>Приложение 3.</i> Личное письмо «Путешествие, отдых, Jorge»	48

Раздел 1. Основные понятия тестирования и правила написания личного письма

Тема 1. Основные понятия тестирования

Перед рассмотрением раздела «Задания по письму» экзаменационной работы государственной итоговой аттестации выпускников IX классов общеобразовательных учреждений по испанскому языку (в новой форме) познакомимся с терминами, которые будут затем использоваться в данном пособии. После каждого мини-блока понятий даются вопросы для самоконтроля.

Контроль – (от фр. *contrôle* – проверка, наблюдение) – процесс определения уровня знаний, навыков, умений обучающегося в результате выполнения им устных и письменных заданий и формулирование на этой основе оценки за пройденный раздел программы, курса.

В процессе обучения с помощью контроля реализуются следующие педагогические функции:

- обучающая – обеспечивается системой контрольных упражнений и заданий, синтезирующих ранее усвоенный материал;
- диагностическая – позволяет своевременно оценить успешность/неуспешность обучения и в зависимости от его результатов строить дальнейшую работу;
- корректировочная – реализуется в двух направлениях: выявляется уровень знаний, умений, навыков учащихся и устанавливается степень соответствия используемых приемов и заданий целям обучения;
- управленческая – обеспечивает управление процессом овладения языковым материалом и речевыми умениями;
- оценочная – в отличие от диагностической, позволяет дать не общую, а конкретную оценку результатам обучения, которая может быть выражена в баллах, процентах и т. д.

В обучении иностранным языкам к контролю предъявляются следующие требования: целенаправленность, объективность, систематичность.

По организационно-временному фактору выделяют: *поэтапный* контроль, который определяет уровень сформированности навыков и умений, а также уровень владения знаниями относительно этапа обучения и конечных целей обучения; *конечный* контроль,

который устанавливает соответствие/несоответствие уровня сформированных навыков и умений, уровня владения знаниями по отношению к целям обучения. Конечный контроль проводится по завершении обучения.

По степени сформированности умений и навыков выделяют *текущий* и *итоговый* контроль.

По форме организации различают *устный* и *письменный* контроль. В процессе контроля широко используются приемы тестирования и привлекаются технические средства обучения.

Тестирование – один из методов исследования, предусматривающий выполнение испытуемыми тестовых заданий, с помощью которых определяются различные характеристики личности и/или оценивается уровень владения языком. Стандартная форма заданий обеспечивает оперативность тестирования и легкость подсчета результатов. Термин «тестирование» встречается в литературе в узком значении – как использование и проведение тестов, и в широком значении – как совокупность процедурных этапов планирования, составления и опробования тестов, обработки и интерпретации их результатов.

Тестирование проводится как с помощью специальных технических устройств, так и путем использования печатных материалов. На занятиях по языку проводится тестирование владения отдельными аспектами языка и речевой деятельностью (по отдельным видам деятельности и в целом). Тестирование не заменяет традиционных методов контроля, а дополняет их. К достоинствам тестирования как способа проверки уровня владения знаниями относятся массовость проверки и использование единого методического инструментария, на основе которого сравниваются результаты учащихся.

Как видно из приведенных выше определений, контроль является более общим понятием по отношению к тестированию. Контроль в первую очередь представляет собой процесс определения уровня овладения знаниями, в котором нередко используется тестирование как один из способов определения этого уровня.

Вопрос для самоконтроля. Посмотрите на представленные выше определения понятий «контроль» и «тестирование» и скажите, какие сходные и различные черты они имеют.

Прежде чем перейти к рассмотрению понятия «теста» как основного элемента тестирования, вспомним, на каких уровнях это тестирование может осуществляться в средней общеобразовательной школе.

Как известно, **система уровней «Общеввропейских компетенций»** предусматривает три уровня обученности: А, В и С. Каждый уровень (А, В, С) в свою очередь делится на два подуровня. Так, уровень А, который предполагает элементарное владение языком, разделяется на А1 (уровень выживания) и А2 (предпороговый уровень); уровень В, предусматривающий самостоятельное владение языком, включает В1 (пороговый уровень) и В2 (пороговый продвинутый уровень).

В соответствии с современными нормативными документами выпускник IX класса общеобразовательного учреждения должен в плане владения иностранным языком достичь уровня А2; выпускник XI класса общеобразовательного учреждения – уровня В1 (если обучение в старших классах происходит на базовом уровне).

Что должен уметь учащийся по достижении каждого уровня применительно к письменной речи?

Уровень А1 предполагает написание простых открыток (например, поздравление с праздником), заполнение формуляров (внесение своей фамилии, национальности, адреса в регистрационный листок в гостинице).

Уровень А2 предусматривает написание простых коротких записок и сообщений, а также написание несложного письма личного характера небольшого объема.

Уровень В1 включает умение писать простые связные тексты на знакомые или интересующие автора темы; письма личного характера, сообщая в них о своих личных переживаниях и впечатлениях (объем письма больше, чем на уровне А2).

Вопрос для самоконтроля. Вспомните, какие существуют уровни обученности в терминах Совета Европы. Какого уровня достигает выпускник IX класса общеобразовательного учреждения? Какими стилями письма (формальным, неформальным) должен владеть обучающийся на каждом уровне? Какие виды письменных работ упоминаются на каждом из рассмотренных выше уровней?

Рассмотрим далее основные понятия, относящиеся к тестированию.

Тест – (от англ. test – испытание, исследование) – задание стандартной формы, выполнение которого позволяет установить уровень и наличие определенных умений, навыков, способностей, умственного развития и других характеристик личности с помощью специальной шкалы результатов. Основное отличие теста от контрольной работы состоит в том, что он всегда предполагает объективное измерение. Другим важным отличием является то, что тесты проходят процедуру стандартизации. Поэтому отметка, выставленная по итогам тестирования, отличается большей объективностью, чем оценка контрольной работы, вынесенная на основе личного суждения проверяющего.

Тестовое задание – минимальная составляющая единица теста, которая предполагает определенную вербальную или невербальную реакцию тестируемого. От формулировки тестового задания и его содержания во многом зависит успех процедуры тестирования.

В методической литературе используются четыре основных формы тестовых заданий.

1. Задания в закрытой форме. Задание состоит из основного текста (инструкции), служащего стимулом для ответа, и нескольких вариантов ответов, только один из которых является правильным. К заданиям данной формы можно отнести задания на альтернативный выбор (Verdadero/Falso), на множественный выбор (Elección Múltiple) и т. д.

2. Задания в открытой форме. В них не используются готовые варианты ответов, а испытуемому следует вставить недостающее слово (группу слов), что является показателем правильности выполнения задания, например, задания на краткий ответ (Preguntas de Respuesta Corta), на заполнение пропусков (Completar), на подстановку (Sustitución) и т. д.

3. Задания на установление соответствия (Ejercicios de emparejar). В таких заданиях испытуемому предлагается восстановить соответствие между элементами двух списков.

4. Задания на установление правильной последовательности (Ejercicios de ordenar). Задания такого вида позволяют контролировать знания в тех видах учебной деятельности, где можно использовать повторяющиеся элементы из данной области содержания.

По структуре и способу оформления ответа рассматриваются избирательные задания и задания со свободно конструируемым ответом. Задания на говорение и написание личного письма относятся к заданиям со свободно конструируемым ответом.

Типовая схема задания выглядит следующим образом: инструкция, основной текст, список элементов. В большинстве тестовых заданий используется техника множественного выбора, т. е. выбора одного ответа из нескольких вариантов.

Вопрос для самоконтроля. Какие тестовые задания используются в ГИА? К каким формам тестовых заданий они относятся?

Рассмотрим далее понятия, которые имеют отношение к тестовым заданиям.

Отметка – условное выражение оценки знаний, навыков и умений, а также поведения учащихся (школьников). Успеваемость учащихся оценивается также по результатам тестирования с использованием шкал оценок.

Оценка успеваемости учащихся – определение степени усвоения учащимися знаний, навыков, умений в соответствии с требованиями программы. Оценка успеваемости осуществляется в процессе повседневного знакомства учителя с результатами работы учащихся на уроках и дома, а также по итогам промежуточной и итоговой проверок знаний, навыков, умений как в устной, так и в письменной форме. Оценка успеваемости выставляется в баллах.

Как видно из определения, для определения результатов тестирования выставляется оценка.

Ошибка – отклонение от правильного употребления языковых единиц и форм, а также результат ошибочного действия учащегося. Ошибки классифицируются по аспектам языка (фонетические, лексические, грамматические) и видам речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение, письмо). Под типичными ошибками понимают определенные типы повторяющихся регулярных ошибок. В зависимости от влияния ошибок на понимание и построение высказывания выделяются «грубые» ошибки, абсолютно затрудняющие понимание высказывания, и «негрубые» ошибки, слабо влияющие на понимание.

Вопрос для самоконтроля. Вспомните и приведите примеры различных ошибок, которые вам когда-либо встречались, классифицируйте их. Какой классификацией вы чаще всего пользуетесь?

Задания для самоконтроля.

1. Заполните таблицу.

Функции контроля	
Обучающая	система контрольных упражнений и заданий
Диагностическая	
...	

2. Заполните диаграмму.



3. Дополните предложения.

- 1) Тестирование – один из
- 2) ... обеспечивает оперативность тестирования и легкость подсчета результатов.
- 3) К достоинствам тестирования как способа проверки уровня владения знаниями относятся массовость проверки и

4. Дайте название уровней иноязычной коммуникативной компетенции в терминологии Совета Европы. Вспомните, какие виды письменных работ упоминаются на каждом из уровней.

	Вид письменной работы
A1	
A2	
B1	

5. Определите форму тестового задания. Задания, которые обычно даются на иностранном языке, даны на испанском языке.

<p>Прочитайте текст и расположите события в правильной последовательности.</p> <p>a) El escribió un libro. b) El se hizo profesor de la universidad. c) El compró una casa. d) El se casó.</p>	
<p>Ответьте на вопросы. ¿Te gusta estudiar en la escuela? ¿Cuáles son tus disciplinas favoritas?</p>	
<p>Выберите и обведите правильный вариант ответа. La persona es ... joven ... lo siente.</p> <p>a) así ... como b) tan ... como c) así ... que</p>	
<p>Сопоставьте профессию и предмет.</p> <p>a) arquitecto 1) tiza b) profesor 2) vestido c) cocinero 3) cuchara d) modelo 4) bolígrafo</p>	

6. Заполните типовую схему задания названиями ее элементов.

<p>Has recibido una carta de tu amiga Marisol que pone:</p>	
<p>...El mes pasado fui con mis amigos a un espectáculo de flamenco. Sabes, es algo increíble. Me gustó mucho. Yo no sé bailar flamenco y quiero matricularme a las clases lo más pronto posible. ¿Cómo pasas tu tiempo libre? ¿Sabes bailar? ¿Te gustaría aprender a bailar flamenco?, ¿por qué?</p>	
<p>Escribe a Marisol la respuesta a su carta, contestando a sus 3 preguntas. Escribe 100-120 palabras. No te olvides de</p>	

seguir las reglas de redactar las cartas personales.	
--	--

7. Рассмотрите примерную шкалу пересчета первичного балла за выполнение экзаменационной работы в отметку по пятибалльной шкале¹ и ответьте на вопросы.

Отметка по пятибалльной шкале	«2»	«3»	«4»	«5»
Общий балл	0 – 28	29 – 45	46 – 58	59 – 70

Сколько всего оценочных баллов может набрать тестируемый?

Каково минимальное количество баллов для тестируемого, желающего получить удовлетворительную отметку?

Какую отметку получит тестируемый, набравший 20 баллов? 30 баллов? 42 балла? 51 балл? 55 баллов? 65 баллов?

8. Вспомните, какие бывают ошибки, и заполните таблицу.

Пример ошибки	Классификация ошибки (фонетическая, грамматическая, лексическая)	Затрудняет ли ошибка понимание?
Ellos viven serca de mi casa		нет
<i>Nosotros estuvo jugando a las 6.</i>		
Gracias por haber me escrito.		
<i>No puedo decidir mis problemas sola</i>		

¹ www.fipi.ru

Основная литература к теме 1 раздела 1

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий. – М.: Икар, 2009.
2. Коккота В.А. Лингводидактическое тестирование. – М.: Высшая школа, 1989.
3. Сафонова В.В. Коммуникативная компетенция: современные подходы к многоуровневому описанию в методических целях. – М.: Еврошкола, 2004.
4. Колесникова И.Л., Долгина О.А. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков: справочное пособие. – М.: Дрофа, 2008.
5. Вопросы контроля обученности учащихся иностранному языку. – М.: Титул, 1999.
6. www.fipi.ru КИМ-2012.
7. <http://www.coe.int/portfolio>

Тема 2. Личное письмо: формат и содержание

В середине XIX века Владимир Иванович Даль, работая над своим «Толковым словарем», давал слову «письмо» такое разъяснение: «Письменная речь – беседа, посылаемая от одного лица к другому»¹.

В соответствии со стандартом основного общего образования по иностранным языкам выпускник IX класса общеобразовательного учреждения должен овладеть следующими умениями в письменной речи:

- делать выписки из текста;
- писать короткие поздравления с днем рождения и другими праздниками, выражать пожелания;
- заполнять формуляр (указывать имя, фамилию, пол, возраст, гражданство, адрес);
- писать личное письмо (расспрашивать адресата о его жизни, делах, сообщать то же самое о себе, выражать благодарность, извинения, просьбу), используя материал тем, усвоенных в устной речи, употребляя формулы речевого этикета, принятые в стране изучаемого языка².

На государственную итоговую аттестацию выпускников IX класса по иностранным языкам (в новой форме) выносится написание личного письма (объемом **100–120** слов), которое является ответом на письмо друга по переписке из страны изучаемого языка. Вниманию учащегося предлагается отрывок из письма друга, содержащий новость/сообщение и 3 вопроса, на которые следует ответить. Например,

... *Mis amigos y yo fuimos a descansar a la costa del mar. Allí nadábamos mucho, paseábamos e íbamos de excursiones.*
... *¿Te gusta viajar?... ¿A dónde te gustaría ir a descansar?... ¿Cómo te gusta descansar? ...*

¹ <http://slovardalja.net/word.php?wordid=26089>

² Новые государственные стандарты школьного образования по иностранному языку 2–11 классы – М.: ООО «Издательство Астрель»; ООО «Издательство АСТ», 2004, с.77–78.

Какие же требования предъявляются к структуре и оформлению личного письма? Личное письмо должно содержать:

- краткий адрес автора (в правом верхнем углу письма);
- дату (через запятую после краткого адреса на той же строчке или под адресом);
- обращение (слева, на отдельной строке), например, Querido Miguel:/¡Querida Luisa!/ Hola Miguel:/¡Hola Luisa!;
- ссылку на предыдущие контакты: благодарность за полученное письмо (начало письма), например, Gracias por tu carta; Estoy muy contenta(o) de recibir tu carta, Gracias por haberme escrito и т. д.; возможное извинение, что не ответил раньше;
- ответы на три вопроса друга по переписке (основная часть письма), для того чтобы письмо было логичным, можно использовать фразы: *Me preguntaste sobre ... Te gustaría saber...* или *Contestando a tu primera pregunta...* и т. п.;
- упоминание о дальнейших контактах, например, *Me despido en espera de una pronta respuesta; Espero tu respuesta; Escríbeme pronto; Espero tener noticias de ti pronto...; Espero que tú me contestes lo más pronto posible;* и т.п.;
- завершающую фразу, например, *Con cariño; Un abrazo; Un fuerte abrazo de tu amigo; Tu amigo fiel; Un saludo; Besos* (на отдельной строке);
- подпись автора (только имя) на отдельной строке.

Moscú, 7 de marzo de 2011

Querido Luis/ Querida Irene:

Gracias por tu carta...

Espero tu respuesta .

Un fuerte abrazo,

Sergei/Vera

Вопросы для самоконтроля.

1. Какое умение в письменной речи выносится на государственную итоговую аттестацию? Почему, как вы думаете, было выбрано это умение?
2. Что требуется от учащегося при выполнении задания на проверку умений в письменной речи?
3. Какие требования предъявляются к структуре и оформлению личного письма?
4. Какие рекомендации вы бы дали учащимся по структуре и оформлению личного письма?

Раздел 2. Общие положения ГИА

Тема 1. Формат и содержание КИМ государственной итоговой аттестации выпускников IX классов общеобразовательных учреждений по английскому языку (в новой форме)

1.1. Назначение экзаменационной работы

ГИА (государственная итоговая аттестация) по английскому языку (в новой форме) проводится для выпускников IX классов общеобразовательных учреждений и является экзаменом по выбору.

Назначение экзаменационной работы – оценить уровень языковой подготовки по английскому языку выпускников IX класса общеобразовательных учреждений с целью их государственной (итоговой) аттестации. Результаты ГИА могут быть использованы при отборе в профильные классы старшей школы.

1.2. Содержание экзаменационной работы

Содержание экзаменационной работы определяется на основе Стандарта основного общего образования по иностранному языку¹ и Примерной программы по английскому языку.

Экзамен состоит из двух частей:

первая часть – письменная:

- раздел 1 (задания по аудированию)
- раздел 2 (задания по чтению)
- раздел 3 (задания по грамматике и лексике)
- раздел 4 (задание по письму: написание личного письма)

вторая часть – устная:

- раздел 5 (задания по говорению: тематическое монологическое высказывание и диалог-расспрос).

Продолжительность экзамена составляет **126 минут**: письменная часть – 120 минут; устная часть – 6 минут.

Экзаменационная работа по английскому языку включает 35 заданий трех типов:

- 1) А – задания с выбором ответа из трёх предложенных;

¹ <http://standart.edu.ru>

- 2) В – задания с кратким свободным ответом, в том числе на установление соответствия;
- 3) С – задания с развернутым свободным ответом (написание личного письма, тематическое монологическое высказывание, комбинированный диалог).

Задания в работе располагаются по возрастающей степени трудности внутри каждого раздела работы.

Таблица 1. Распределение заданий экзаменационной работы по количеству и типам заданий.

№	Раздел работы	Число заданий	Тип заданий	Максимальный первичный балл
1.	Раздел 1 (задания по аудированию)	8	КО (В) ВО (А)	15
2.	Раздел 2 (задания по чтению)	9	КО (В) ВО (А)	15
3.	Раздел 3 (задания по грамматике и лексике)	15	КО (В)	15
4.	Раздел 4 (задание по письму)	1	РО (С)	10
5.	Раздел 5 (задания по говорению)	2	РО (С)	15
	Итого:	35		70

ВО – задания с выбором ответа; КО – задания с кратким ответом, в том числе на установление соответствия; РО – задания с развёрнутым ответом.

1.3. Распределение заданий экзаменационной работы по проверяемым видам деятельности, умениям и навыкам

В экзаменационной работе проверяется иноязычная коммуникативная компетенция выпускников основной школы, что предполагает проверку речевых умений выпускников в четырёх видах речевой деятельности (аудировании, чтении, письме, говорении), а также некоторых языковых навыков. В частности, в экзаменационную работу включены задания на проверку:

- умения понимать на слух основное содержание прослушанного текста и умения понимать в прослушанном тексте запрашиваемую информацию (раздел 1);
- умения читать текст с пониманием общего содержания и умения выделять и понимать в прочитанном тексте запрашиваемую информацию (раздел 2);
- умения писать личное письмо небольшого объема (раздел 3);
- умения устного иноязычного общения в предлагаемых коммуникативных ситуациях (раздел 5);
- навыков использования языковых единиц в коммуникативном контексте (раздел 4).

Экзаменационная работа включает задания на продукцию и репродукцию, при этом общий максимальный балл за выполнение заданий продуктивного характера по письму и говорению составляет 35 % от общего максимального балла за выполнение всей работы, что отражает важность продуктивных умений при оценке иноязычной коммуникативной компетенции экзаменуемого.

Таблица 2. Распределение заданий по проверяемым речевым умениям и языковым навыкам

Задание	Проверяемые речевые умения и языковые навыки	Количество заданий	Уровень сложности задания	Максимальный первичный балл
Раздел 1 (задания по аудированию)				
B1 B2	Понимание основного содержания прослушанного текста	2	1 2	9
A1 A2 A3 A4 A5 A6	Понимание в прослушанном тексте запрашиваемой информации	6	1 1 1 1 2 2	6
		8		15
Раздел 2 (задания по чтению)				
B3	Понимание основного содержания прочитанного текста	1	1	7
A7 A8 A9 A10 A11 A12 A13 A14	Понимание в прочитанном тексте запрашиваемой информации	8	1 2 2 2 2 2 2 2	8
		9	9	15
Раздел 3 (задания по грамматике и лексике)				

B4	Грамматические навыки употребления нужной морфологической формы данного слова в коммуникативно-значимом контексте	9	1	9
B5			1	
B6			1	
B7			1	
B8			1	
B9			1	
B10			2	
B11			2	
B12			2	
B13	Лексико-грамматические навыки образования и употребления родственного слова нужной части речи с использованием аффиксации в коммуникативно-значимом контексте	6	1	6
B14			1	
B15			1	
B16			1	
B17			2	
B18			2	
		15		15
Раздел 4 (задание по письму)				
C1	Письмо личного характера в ответ на письмо-стимул	1	2	10
Раздел 5 (задания по говорению)				
C2	Тематическое монологическое высказывание с опорой в тексте задания	1	1	6
C3	Комбинированный диалог с опорой в тексте задания	1	6	10
		2	12	
	Итого:	35		70

Тема 2. Раздел «Письмо» экзаменационной работы: формат задания и технология оценивания

Задание С1 экзаменационной работы проверяет умение ученика писать личное письмо. Ученику предлагается прочитать отрывок из полученного письма и написать ответ объемом **100–120** слов, в котором необходимо ответить на три вопроса, заданных другом по переписке. Письмо должно быть оформлено в соответствии с нормами письменного этикета, принятого в испаноязычных странах.

Рекомендуемое время выполнения задания по письму – **30** минут.

Проверка задания С1 (личное письмо) осуществляется двумя экспертами, прошедшими обучение по оценке данного вида письменного высказывания. Для этого ксерокопируются листы с личными письмами, написанными участниками ГИА. В ходе проверки эксперт может делать пометки на проверяемых листах, отмечая на полях грамматические ошибки, лексические ошибки, ошибки в орфографии и пунктуации, ошибки в логике высказывания и в употреблении средств логической связи. Ручка эксперта должна отличаться по цвету от ручки учащегося (например, красная, зеленая ручка или карандаш).

Для объективности оценивания задания С1 были разработаны единые критерии оценивания. Написанное личное письмо учащегося оценивается по следующим критериям: решение коммуникативной задачи (К1), организация текста (К2), лексико-грамматическое оформление текста (К3), орфография и пунктуация (К4). Максимальное количество баллов, которое можно набрать за личное письмо, – **10** баллов.

Таблица 3. Критерии оценивания выполнения задания С1

	Критерии оценивания	3 балла	2 балла	1 балл	0 баллов
К1	Решение коммуникативной задачи	Задание выполнено полностью: даны полные ответы на три заданных вопроса. Правильно выбрано обращение, завершающая	Задание выполнено: даны ответы на три заданных вопроса, но на один ответ дан неполный ответ. Есть 1-2 нарушения в стилевом оформлении письма И/ИЛИ отсутствует	Задание выполнено частично: даны ответы на заданные вопросы, НО на два вопроса даны неполные ответы ИЛИ ответ на один	Задание не выполнено: отсутствуют ответы на два вопроса ИЛИ текст письма не соответствует требуемому объему

		фраза и подпись; есть благодарность, упоминание о предыдущих контактах, выражена надежда на будущие контакты	благодарность, упоминание о предыдущих/будущих контактах	вопрос отсутствует. Имеется более 2-х нарушений в стилистом оформлении письма и в соблюдении норм вежливости	
К2	Организация текста		Текст логично выстроен и разделен на абзацы; правильно использованы языковые средства для передачи логической связи; оформление текста соответствует нормам письменного этикета, принятого в стране изучаемого языка	Текст в основном логично выстроен, НО имеются недостатки (1-2) при использовании средств логической И/ИЛИ делении на абзацы ИЛИ имеются отдельные нарушения в структурном оформлении текста письма	Текст выстроен нелогично; допущены многочисленные ошибки в структурном оформлении письма ИЛИ оформление текста не соответствует нормам письменного этикета
К3	Лексико-грамматическое оформление текста	Использована разнообразная лексика и различные грамматические структуры, соответствующие поставленной коммуникативной задачей (допускается не более 2-х языковых ошибок, не затрудняющих понимание)	Имеются языковые ошибки, не затрудняющие понимание (допускается не более 4-х негрубых языковых ошибок) ИЛИ языковые ошибки отсутствуют, но используются лексические единицы и грамматические структуры только элементарного	Имеются языковые ошибки, не затрудняющие понимание (допускается не более 5-х негрубых языковых ошибок) ИЛИ допущены языковые ошибки, которые затрудняют понимание (не более 1-2 грубых	Допущены многочисленные языковые ошибки, которые затрудняют понимание текста.

			уровня	ошибок)	
К4	Орфография и пунктуация		Орфографические и пунктуационные ошибки практически отсутствуют (допускается не более 2-х, не затрудняющих понимание текста)	Допущенные орфографические и пунктуационные ошибки не затрудняют понимание (допускается не более 3-4 ошибок)	Допущены многочисленные орфографические ошибки и пунктуационные ошибки и/или допущены ошибки, которые затрудняют понимание текста

Первый критерий (*решение коммуникативной задачи*) позволяет оценить:

- полноту решения поставленной коммуникативной задачи (в частности, наличие ответов на **3** заданных вопроса);
- использование соответствующего стиля речи в личном письме (неофициального стиля);
- объем письма (его соответствие заданному: **100–120** слов)

Если при проверке письма ставится «**0**» за **содержание**, то письмо дальше не проверяется, за каждый критерий ставится «**0**» баллов.

Если объем письма менее **90** слов, то задание оценивается в 0 баллов. Если объем более **132** слов, то проверке подлежат только **120** слов с соответствующей оценкой по решению коммуникативной задачи.

При определении соответствия объема представленной работы требованиям считаются все слова, начиная с первого слова по последнее, включая вспомогательные глаголы, предлоги, артикли, частицы. В личном письме адрес, дата, подпись также подлежат подсчету.

При этом:

- числительные, выраженные цифрами (например, 6, 25, 2012, 132487), считаются как одно слово;
- числительные, выраженные словами (например, treinta y dos), считаются как одно слово;
- сокращения (например, ONU, e-mail, sms, TV) считаются как одно слово.

Под *организацией текста* понимается:

- логичность текста письма;
- связность текста, которая обеспечивается использованием языковых средств логической связи (вводных слов, союзов, союзных слов и т. д.);
- структурирование текста (деление на абзацы, наличие вступления и заключения);
- оформление текста в соответствии с нормами этикета, принятыми в испаноязычных странах (наличие обращения, завершающей фразы, имени автора на отдельной строке; адреса и даты в правом верхнем углу);

Лексико-грамматическое оформление речи учитывает:

- соответствие использованных лексических единиц и грамматических структур поставленной коммуникативной задаче;
- разнообразие используемой лексики (в частности, ее соответствие уровню A2);
- наличие простых и сложных грамматических структур.
- правильность использования лексических словосочетаний и грамматических структур;
- наличие простых и сложных предложений.

При оценивании правильности *орфографии и пунктуации* учитывается:

- наличие орфографических ошибок;
- правильное оформление начала и конца предложений (заглавная буква, точка, запятая, вопросительный и восклицательный знаки).

Помимо общих критериев оценивания личного письма для каждого задания разрабатываются дополнительные схемы оценивания. Например, для задания

C1.

Tienes 30 minutos para hacer la siguiente tarea.

Has recibido una carta de tu amigo Marisol que pone:

...El mes pasado fui con mis amigos a un espectáculo de flamenco. Sabes, es algo increíble. Me gustó mucho. Yo no sé bailar flamenco y quiero matricularme a las clases lo más pronto posible. ¿Cómo pasas tu tiempo libre? ¿Sabes bailar? ¿Te gustaría aprender a bailar flamenco?, ¿por qué?

Escribe a Marisol la respuesta a su carta, contestando a sus **3** preguntas.

Escribe **100-120** palabras. No te olvides de seguir las reglas de redactar las cartas personales.

Дополнительная схема оценивания выглядит следующим образом: см. Приложение 1.

Вопросы для самоконтроля.

1. С какой целью проводится ГИА (в новой форме) по иностранным языкам?
2. Какова продолжительность экзамена? Сколько времени рекомендуется учащимся отвести на написание личного письма?
3. Какое максимальное количество баллов может набрать учащийся за выполнение всей работы? Каково максимальное количество за выполнение задания по письменной речи?
4. По каким критериям оценивается личное письмо учащихся?
5. За какой критерий выставляется максимальное/минимальное количество баллов?
6. Получение «0» баллов за какой критерий оценивания означает получение «0» баллов за личное письмо?
7. Каким образом считается объем письма?
8. Для чего разрабатываются дополнительные схемы оценивания задания по письменной речи?

Раздел 3. Практикум по оцениванию заданий по письму

Тема 1. Технология оценивания задания по письму

Задание 1. Прочитайте приведенное ниже задание C1. Проанализируйте дополнительную схему оценивания данного задания (см. приложение 2) и скажите, какие умения проверяются в личном письме.

C1.

Tienes 30 minutos para hacer la siguiente tarea.
Has recibido una carta de tu amiga Lola que pone:

... La semana pasada visité la casa de mi abuela. Ella vive en las afueras de la ciudad. Pasé un buen rato con ella. Le ayudé a cocinar, limpiar la casa. Paseábamos por el bosque y hablábamos por las tardes.

... ¿Cómo te gusta pasar el tiempo libre?... ¿Dónde te gusta descansar?... ¿Visitas la casa de tus abuelos? ...

Escribe a Lola la respuesta a su carta, contestando a sus **3** preguntas.
Escribe **100-120** palabras. No te olvides de seguir las reglas de redactar las cartas personales.

Задание 2. Прочитайте текст письма учащегося и комментарии по оцениванию этого письма. Согласны ли Вы с данными комментариями?

Текст 1 (личное письмо учащегося с сохранением языкового оформления)

Moscú, 21.01.2012

Querida Lola:

Estoy encantada de que me hayas escrito la carta. ¿Cómo vas de vida? Sabes, te echo de menos. Espero que tú viajes a Moscú este año. Me han gustado mucho tus fotos que me enviaste la vez pasada.

Contestando a tus preguntas puedo decir que durante mi tiempo libre pinto cuadros, trato de hacer fotografías de la naturaleza. También me gusta descansar en los alrededores de Moscú disfrutando de los paisajes espectaculares.

Cada verano yo visito la casa de mis abuelos que viven en Armenia y Guelenzhik. ¡Qué contentos están cuando los visito y les cuento mis noticias sobre los estudios y mis éxitos en la pintura!

Espero tu próxima carta.

Besos,

Irene

Комментарии к личному письму

Личное письмо оценивается по четырем критериям: решение коммуникативной задачи, организация текста, лексико-грамматическое оформление высказывания, орфография и пунктуация. Но проверка личного письма экспертом начинается с подсчета количества слов в данном письме. В соответствии с заданием письмо должно содержать 100–120 слов. В данном письме – 117 слов, что соответствует требованиям спецификации (кроме того, возможно 10% отклонение от заданного объема).

Убедившись в том, что требуемый объем соблюден, переходим к оцениванию письма по критериям.

I. Решение коммуникативной задачи (содержание): 0–3 балла	
1. Все ли аспекты, указанные в задании, раскрыты: даны ли ответы на заданные 3 вопроса?	Да
<i>¿Cómo te gusta pasar el tiempo libre?</i>	Ответ 1: <i>... durante mi tiempo libre yo pinto cuadros, trato de hacer fotografías de la naturaleza.</i>
<i>¿Dónde te gusta descansar?</i>	Ответ 2: <i>Me gusta descansar en los alrededores de Moscú disfrutando de los paisajes espectaculares.</i>
<i>¿Visitás la casa de tus abuelos?</i>	Ответ 3: <i>Cada verano yo visito la casa de mis abuelos que viven en Armenia y Guelenzhik. ¡Qué contentos están cuando los visito y les cuento mis noticias sobre los estudios y mis éxitos en la pintura!</i>
2. Правильно ли выбрано стилевое оформление речи с учетом цели высказывания и адресата?	Да. Автор выбрал неофициальный стиль: 1) правильно выбрано обращение: <i>Querida Lola</i> ; 2) правильно выбрана завершающая фраза: <i>Besos</i> , 3) в качестве подписи автора даётся только

	имя пишущего: <i>Irene</i>
3. Соблюдены ли принятые в языке нормы вежливости?	Да, есть благодарность за полученное письмо, упоминание о предыдущих и будущих контактах: <i>Estoy encantada de que me hayas escrito la carta. ¿Cómo vas de vida? Sabes, te echo de menos. Espero que tú viajes a Moscú este año. Me han gustado mucho tus fotos que me enviaste la vez pasada.</i>
4. Соблюден ли требуемый объем письма?	Да, объем письма 117 слов

Если на все вопросы, представленные в левой колонке, даны утвердительные ответы (т. е. даны полные ответы на все 3 вопроса, заданные в письме-стимуле; правильно выбрано стилевое оформление речи с учетом цели высказывания и адресата (обращение, завершающая фраза, подпись); соблюдены нормы вежливости и требуемый объем, то выставляется максимальный балл – **3**. Автор рассмотренного письма получает 3 балла, поскольку решил коммуникативную задачу в полном объеме.

Если в письме даны ответы на три вопроса, но на один вопрос дан неполный ответ (например, нет ответа на вопрос «почему», который является составной частью одного из вопросов) ИЛИ на один из вопросов дан неточный ответ; имеются 1-2 нарушения в стилевом оформлении письма (использование фраз, характерных для официального стиля) И/ИЛИ отсутствует благодарность, упоминание о предыдущих или будущих контактах, то выставляется **2** балла.

Если в письме даны ответы только на два вопроса ИЛИ даны ответы на три вопроса, но при этом на два вопроса даны неполные ответы; имеется более 2-х нарушений в стилевом оформлении письма и в соблюдении норм вежливости, то выставляется **1** балл.

Если в письме отсутствуют ответы на два/три вопроса или объем письма не соответствует заданному (менее 90 слов), то выставляется **0 баллов**. Если при проверке письма ставится «0» баллов за «Решение коммуникативной задачи», то письмо не оценивается по другим критериям и за задание С1 выставляется «0» баллов.

Рассмотрим соответствие текста письма второму критерию: организация текста.

II. Организация текста: 0–2 балла	
Логично ли выстроен текст?	Текст выстроен логично.

Использованы ли специальные языковые средства для передачи логической связи?	Присутствуют вводные слова и фразы: <i>sabes, contestando a tus preguntas puedo decir, también</i>
Разделен ли текст на абзацы?	Да, деление логично, абзацы выделены.
Соответствует ли оформление текста нормам письменного этикета, принятого в стране изучаемого языка – обращение на отдельной строке; – адрес автора в правом верхнем углу: город, (страна); – дата (через запятую за кратким адресом или под адресом); – завершающая фраза на отдельной строке; – подпись на отдельной строке.	Да, соответствует. Все перечисленные элементы присутствуют, оформлены и располагаются в соответствии с нормами письменного этикета.

Если на все вопросы, представленные в левой колонке таблицы, даны утвердительные ответы (т. е. текст логично выстроен и правильно выделены абзацы; правильно использованы языковые средства для передачи средств логической связи; оформление текста соответствует нормам письменного этикета, принятого в стране изучаемого языка), то выставляется максимальный балл – **2**. Автор рассматриваемого письма получает 2 балла, поскольку смог соблюсти практически все требования, предъявляемые к организации текста.

Если текст письма в целом логичен, но имеются 1–2 ошибки при использовании средств логической связи И/ИЛИ делении на абзацы ИЛИ имеются нарушения в структурном оформлении текста письма (отсутствуют 1-2 элемента, характерные для оформления личного письма (например, нет даты или адрес и дата написаны в неправильной последовательности), то выставляется **1 балл**.

Если есть многочисленные нарушения в логике письма ИЛИ оформление текста не соответствует нормам письменного этикета, принятого в испаноязычных странах, то выставляется **0 баллов**.

Переходим к третьему критерию: оцениванию лексико-грамматического оформления письма.

III. Лексико-грамматическое оформление текста: 0-3 балла

Соответствуют ли использованная лексика и грамматические структуры поставленной коммуникативной задаче?	Использованная лексика и грамматические структуры в целом соответствуют поставленной коммуникативной задаче.
Использована ли разнообразная лексика и соответствует ли она уровню A2? Правильно ли использованы лексические единицы и лексические сочетания?	Использована разнообразная лексика, в целом соответствующая уровню A2, например, использованы лексические единицы и лексические сочетания: <i>echar de menos, la vez pasada, tratar de, disfrutar, espectacular, etc.</i>
Использованы ли разнообразные грамматические структуры (простые и сложные)?	Использованы простые (<i>Sabes, te echo de menos.</i>) и сложные грамматические структуры с употреблением сослагательного наклонения, прошедших времен и герундия (<i>Espero que tú viajes a Moscú este año. Me han gustado mucho tus fotos que me enviaste la vez pasada. Contestando a tus preguntas puedo decir que durante mi tiempo libre pinto cuadros, trato de hacer fotografías de la naturaleza.</i>).

Если в письме использованные лексические единицы и грамматические структуры соответствуют поставленной коммуникативной задаче; употреблена разнообразная лексика (уровня A2); используются простые и сложные грамматические структуры; присутствуют простые и сложные предложения; допущено не более 1–2 языковых ошибок, не затрудняющих понимание текста, то выставляется максимальный балл **3**.

Автор рассматриваемого письма получает 3 балла, поскольку смог соблюсти все требования, предъявляемые к лексико-грамматическому оформлению текста личного письма и не допустил языковых ошибок.

Если в письме использованные лексические единицы и грамматические структуры соответствуют поставленной коммуникативной задаче; употреблена разнообразная лексика (уровня A2); используются простые и сложные грамматические структуры; присутствуют простые и сложные предложения; **НО** имеются языковые ошибки, не затрудняющие понимание текста (допускается не более 4 негрубых языковых ошибок), **ИЛИ** языковые ошибки отсутствуют, но используются лексические единицы и грамматические структуры только элементарного уровня, то выставляется **2 балла**.

Если в письме использованные лексические единицы и грамматические структуры в целом соответствуют поставленной коммуникативной задаче; употреблена лексика в основном элементарного уровня; используются в основном простые грамматические

структуры и простые предложения; допущено не более 5-ти языковых ошибок, не затрудняющих понимание текста И/ИЛИ допущены языковые ошибки, которые затрудняют понимание (не более 1-2 ошибок), то выставляется **1 балл**.

Если в письме имеются многочисленные языковые ошибки, затрудняющие понимание текста, то письмо оценивается в **0 баллов**.

И наконец, последний критерий оценивания личного письма – орфография и пунктуация.

IV. Орфография и пунктуация: 0-2 балл	
Допущены ли отдельные орфографические и пунктуационные ошибки?	Нет. В работе орфографические ошибки отсутствуют. Предложения текста имеют правильное пунктуационное оформление.
Препятствуют ли допущенные ошибки (если они есть) пониманию текста?	Ошибок нет

Если в тексте письма практически отсутствуют орфографические и пунктуационные ошибки (допускается не более 2-х орфографических или пунктуационных ошибок, не затрудняющих понимание текста), то выставляется **2 балла**.

По данному критерию рассматриваемое письмо может быть оценено в 2 балл.

Если в тексте письма допущено не более 3-4-х орфографических и пунктуационных ошибок, не затрудняющих понимание текста, то выставляется **1 балл**.

Если в тексте письма допущены многочисленные орфографические и пунктуационные ошибки И/ИЛИ допущены ошибки, которые затрудняют понимание текста (например, отсутствуют точки в конце некоторых утвердительных предложений), то выставляется **0 баллов**.

Подсчитаем суммарное количество баллов, которое получит автор письма.

Критерии оценивания.	Баллы, выставленные за рассмотренное письмо
Решение коммуникативной задачи (содержание): 0–3	3
Организация текста: 0–2	2
Лексико-грамматическое оформление письменного высказывания: 0–3 балла	3
Орфография и пунктуация: 0–2 баллов	2

Если вы правильно посчитали, то автор рассмотренного письма получил 10 баллов.

Задание 3. Заполните дополнительную схему оценивания для рассмотренного письма (см. Приложение 2).

Задание 4. Прочитайте комментарии по критериям оценивания. Согласны ли вы с ними? Допишите недостающий комментарий в правых колонках таблиц.

Текст 2 (личное письмо учащегося с сохранением языкового оформления)

Moscú, 12. 01. 2012
Querida Lola:
Estoy muy alegre de recibir tu carta. ¿Como está tu vida? Yo estoy bien. He vuelto al colegio después de vacaciones de invierno.
Sabes, me gusta pasar el tiempo libre con mis amigas: pasear por las calles de Moscú, ir al cine, comer en las cafeterías. Pero cuando no tengo ganas de pasar un rato con mis amigos puedo quedarme en casa y leer libros o navegar en Internet.
En cuanto a mi descanso preferido puedo decir que me gusta ir a las afueras de Moscú con mis padres. Cuando vamos a las afueras, solemos visitar a mis abuelos. Todos juntos paseamos al aire libre. Te aconsejo que tu pases mas tiempo con tus abuelos. Es tan agradable charlar con ellos. ¡Ellos esperan con impaciencia nuestras visitas!
Vale, creo que es todo. Escíbeme.
Besos, Alejandra

Комментарии к личному письму

Объем данного письма значительно превышает объем, определенный заданием (139 слов) . Поэтому необходимо отсчитать 120 слов и проверить только ту часть письма, которая соответствует заданному объему.

I. Решение коммуникативной задачи (содержание): 0–3 балла	
Все ли аспекты, указанные в задании, раскрыты: даны ли ответы на заданные 3 вопроса?	
¿Cómo te gusta pasar el tiempo libre?	Ответ 1: <i>me gusta pasar el tiempo libre con mis amigas: pasear por las calles de Moscú, ir al cine, comer en las cafeterías. Pero cuando no tengo ganas de pasar un rato con mis amigos puedo quedarme en casa y leer libros o navegar en Internet.</i>

<i>¿Dónde te gusta descansar?</i>	<p>Ответ 2: En cuanto a mi descanso preferido, puedo decir que me gusta ir a las afueras de Moscú con mis padres.</p>
<i>¿Visitaste la casa de tus abuelos?</i>	<p>Ответ 3: дан ответ на вопрос:</p> <p>Cuando mi familia va a las afueras, solemos visitar a mis abuelos.</p> <p>Но он не может считаться полным, так как фразы, завершающие ответ на третий вопрос: «Es tan agradable charlar con ellos. ¡Ellos esperan con impaciencia nuestras visitas!», не вошли в проверяемую часть из-за превышения автором объема письма.</p>
Правильно ли выбрано стилистическое оформление речи с учетом цели высказывания и адресата?	<p>Автор выбрал неофициальный стиль для обращения: Querida Lola:</p> <p>Но в связи с тем, что автор значительно превысил объем письма, в проверяемую часть не входит ни завершающая фраза, ни подпись автора.</p>
Соблюдены ли принятые в испанском языке нормы вежливости?	<p>Выражена благодарность за полученное письмо Estoy muy alegre de recibir tu carta, но нет ссылки на предыдущие контакты.</p>
4. Соблюден ли требуемый объем письма?	<p>Объем письма превышен (139 слов).</p>

Подведем итог по критерию «Решение коммуникативной задачи (содержание)»: 2 балла. Автор дал ответы на три вопроса, но последний ответ не может считаться полным, так как последние фразы ответа не вошли в проверяемую часть письма из-за превышения автором объема; автор выдержал неофициальный стиль письма, однако, из-за превышения объема в проверяемую часть не вошли ни завершающая фраза, ни подпись. В целом автор придерживался принятых норм вежливости, однако, нет ссылки на предыдущие контакты.

II. Организация текста: 0–2 балла	
Логично ли выстроен текст?	В целом текст выстроен логично.
Использованы ли специальные языковые средства для передачи логической связи?	
Разделен ли текст на абзацы?	

<p>Соответствует ли оформление текста нормам письменного этикета, принятого в стране изучаемого языка – обращение на отдельной строке;</p> <p>– адрес автора в правом верхнем углу: город, (страна);</p> <p>– дата (через запятую за кратким адресом или под адресом);</p> <p>– завершающая фраза на отдельной строке;</p> <p>– подпись на отдельной строке.</p>	<p>Обращение – есть;</p> <p>Завершающая фраза – нет;</p> <p>Подпись –</p> <p>Адрес –</p> <p>Дата –</p>
--	--

Подведем итог по критерию «Организация текста»: 1 балл. Поскольку в проверяемой части письма имеются нарушения в структурном оформлении текста: отсутствуют завершающая фраза и подпись, оценка по этому критерию снижена на один балл.

III. Лексико-грамматическое оформление текста: 0–3 балла	
<p>Соответствуют ли использованная лексика и грамматические структуры поставленной коммуникативной задаче?</p>	
<p>Использована ли разнообразная лексика и соответствует ли она уровню A2? Правильно ли использованы лексические единицы и лексические сочетания?</p>	
<p>Использованы ли различные грамматические структуры (простые и сложные)?</p> <p>Правильно ли они употреблены?</p>	<p>Использованы простые (Yo estoy bien.) и сложные грамматические структуры (Te aconsejo que tú pases más tiempo con tus abuelos.) В целом грамматические структуры использованы правильно, хотя имеются 2 языковые ошибки, не затрудняющие понимание текста (después de vacaciones de invierno – пропущен определенный артикль ; puedo quedarse en casa – неправильно употреблено возвратное местоимение).</p>

Рассматриваемое письмо может быть оценено в 3 балла: автор использует простые и сложные грамматические структуры, использует разнообразную лексику, однако допускает 2 языковые ошибки, которые не затрудняют понимание письма.

IV. Орфография и пунктуация: 0–2 балла	
Допущены ли отдельные орфографические и пунктуационные ошибки?	В работе допущены следующие орфографические и пунктуационные ошибки: <i>resibir</i> , <i>¿como?</i> , <i>tu</i> (личное местоимение), <i>mas</i> .
Препятствуют ли допущенные ошибки (если они есть) пониманию текста?	

По данному критерию рассматриваемое письмо может быть оценено в 1 балл, поскольку в проверяемой части было допущено 4 ошибки (1 орфографическая и 3 пунктуационные).

Подведем итог: учащийся получает 7 баллов за рассмотренное письмо.

Задание 5. Прочитайте письмо. Заполните правые колонки таблиц с критериями оценивания. Поставьте баллы по всем критериям.

Текст 3 (личное письмо учащегося с сохранением языкового оформления)

21 de enero de 2012, Moscú
<p>¡Hola Lola!</p> <p>Gracias por haber me escrito. Me emociona mucho de que tú pasas tu tiempo libre con tus abuelos.</p> <p>A decir verdad, yo también paso mi tiempo libre con mis abuelos. Con ellos yo puedo discutir mis problemas, también hablar de algunas temas. A mi me gusta descansar en la casa de campo, porque solo allí yo puedo respirar el aire libre y descansar con mis padres. Sí, como no, casi todos los fines de semana yo visito mis abuelos.</p> <p>Te aconsejo que tu visites a tu abuela más amenudo. Espero que tú me escribas.</p> <p style="text-align: center;">Vlad</p>

I. Решение коммуникативной задачи (содержание): 0–3 балла	
Все ли аспекты, указанные в задании, раскрыты: даны ли ответы на заданные 3 вопроса?	

<i>¿Cómo te gusta pasar el tiempo libre?</i>	
<i>¿Dónde te gusta descansar?</i>	
<i>¿Visitaste la casa de tus abuelos?</i>	
Правильно ли выбрано стиливое оформление речи с учетом цели высказывания и адресата?	
Соблюдены ли принятые в испанском языке нормы вежливости?	
Соблюден ли требуемый объем письма?	

II. Организация текста: 0–2 балла	
Логично ли выстроен текст?	
Использованы ли специальные языковые средства для передачи логической связи?	
Разделен ли текст на абзацы?	
Соответствует ли оформление текста нормам письменного этикета, принятого в стране изучаемого языка – обращение на отдельной строке; – адрес автора в правом верхнем углу: город, (страна); – дата (через запятую за кратким адресом или под адресом); – завершающая фраза на отдельной строке; – подпись на отдельной строке.	
III. Лексико-грамматическое оформление текста: 0–3 балла	
Соответствуют ли использованная лексика и грамматические структуры поставленной коммуникативной задаче?	
Использована ли разнообразная лексика и соответствует ли она уровню А2? Правильно ли использованы лексические единицы и лексические сочетания?	
Использованы ли различные грамматические структуры (простые и сложные)? Правильно ли они употреблены?	
IV. Орфография и пунктуация: 0–1 балл	
Допущены ли отдельные орфографические и пунктуационные ошибки?	
Препятствуют ли допущенные ошибки (если они есть) пониманию текста?	

Задание 5. Заполните дополнительную схему оценивания для рассмотренного письма (приложение 2).

Вопросы для самоконтроля.

1. Каковы действия эксперта, если объем письма 85 слов; 94 слова; 128 слов, 136 слов?
2. Каким образом считается «дата»?
3. В каких случаях учащийся может получить «0 баллов» по критерию «Решение коммуникативной задачи»? Продолжается ли проверка письма по другим критериям в этом случае?
4. Какие завершающие фразы могут быть использованы в личном письме?
5. Каким образом текст письма может быть разделен автором на абзацы?
6. Каковы нормы оформления личного письма в соответствии с письменным этикетом, принятым в странах изучаемого языка?
7. В каком случае учащийся может получить максимальный балл по критерию «Лексико-грамматическое оформление текста»?
8. На какие пунктуационные ошибки эксперту необходимо обратить внимание?

Тема 2. Примеры экзаменационных работ для самостоятельного анализа

В этом разделе даны задания, которые можно оценить самостоятельно, используя в качестве справочного материала таблицу критериев оценивания и дополнительную схему оценивания (приложения 1-3).

I. Первый блок экзаменационных материалов для самостоятельного оценивания представляет собой письма-ответы учащихся на тестовое задание, которое было представлено в теме 1.

C1.

Tienes 30 minutos para hacer la siguiente tarea.
Has recibido una carta de tu amiga Lola que pone:

... La semana pasada visité la casa de mi abuela. Ella vive en las afueras de la ciudad. Pasé un buen rato con ella. Le ayudé a cocinar, limpiar la casa. Paseábamos por el bosque y hablábamos por las tardes.

... ¿Cómo te gusta pasar el tiempo libre?... ¿Dónde te gusta descansar?... ¿Visitas la casa de tus abuelos? ...

Escribe a Lola la respuesta a su carta, contestando a sus **3** preguntas.

Escribe **100-120** palabras. No te olvides de seguir las reglas de redactar las cartas personales.

Текст 4 (личное письмо учащегося с сохранением языкового оформления)

Moscú, 21.01. 2012

Hola, Lola:

Gracias por haberme escrito. ¿Qué noticias tienes?

Yo estoy bien. Sabes, todos los exámenes terminaron la semana pasada y ahora tengo mucho tiempo libre. Pronto empiezan las vacaciones, quiero visitar a mis abuelos, que viven en las afueras de Nizhniy Nóvgorod. Me gusta descansar en la aldea donde viven mis abuelos, porque allí yo tengo muchos amigos. Me encanta pasar mucho tiempo con ellos paseando por el bosque, disfrutando de los paisajes pintorescos.

Visito la casa de mis abuelos cada verano y invierno, a veces en primavera.

Algún día te invitaré. Espero que no me olvides y escribas. Te echo de menos.

Besos,

Rimma

Текст 5 (личное письмо учащегося с сохранением языкового оформления)

Moscú (Rusia),
21.01. 2012

Hola Lola:

Gracias por tu carta. ¿Qué tal la vida?

Yo estoy bien y quiero invitarte a la casa de mis abuelos para pasar juntas una semana. Imagínate, cerca de la casa hay un bosque, donde pasar el tiempo es el placer. Fíjate, sacaremos fotos, charlaremos y divertiremos. Me gusta pasar el tiempo libre de tal manera. La casa de mis abuelos esta situada en las afueras de Moscú, por eso les visito casi todos fines de semana y todas las vacaciones.

Espero que vayamos juntas. Te echo de menos. Besos.

Catalina

Текст 6. (личное письмо учащегося с сохранением языкового оформления)

29.12.2011, Moscú,

Querida Lola:

Muchas gracias por tu carta. Estoy segura que has pasado el tiempo bomba.

Me encanta el descanso lujoso. Por ejemplo, tomar el sol en la playa bebiendo los zumos de frutas exóticas. A decir verdad, no me gusta visitar la casa de mis abuelos. Yo soy adicta al teatro. Me gusta pasar el tiempo mirando los espectáculos bastante sofisticados y relajantes. También me gusta escribir las canciones con muchas ideas sutiles de nuestra vida. Siempre me ha gustado visitar los conciertos de los cantantes ingleses.

Yo te felicito con el Año Nuevo y te aconsejo que encuentres a menudo con tu familia y amigos en el año que viene. Espero tu carta.

Abrazos,

Violetta

(no hay respuesta a la 2 pregunta)

Текст 7. (личное письмо учащегося с сохранением языкового оформления)

Moscú, 21.01.2012

Querida Lola: Te agradezco por tu carta. Me alegro que me escribas. Tu me has escrito que estabas en la casa de tu abuela. Creo que descansarás bien.

Contestando a tus preguntas quiero decir que me gusta más pasar el tiempo libre mirando el televisor en casa. Pero también quiero añadir que es importante que a veces vayamos a la naturaleza para pasar el tiempo en el aire libre. Además en mi tiempo libre yo visito la casa de mis abuelos. Ellos viven cerca de mi casa. Y por eso no es necesario pasar tan gran camino.

Pronto voy a esperar tu carta porque es necesario que comuniquemos y sepamos todo que pasa con nosotros.

Elías

II. Второй блок экзаменационных материалов для самостоятельного оценивания представляет собой письма-ответы учащихся на новое тестовое задание.

A) Дополнительная схема оценивания представлена в приложении 1.

C1.

Tienes 30 minutos para hacer la siguiente tarea.

Has recibido una carta de tu amigo Marisol que pone:

...El mes pasado fui con mis amigos a un espectáculo de flamenco. Sabes, es algo increíble. Me gustó mucho. Yo no sé bailar flamenco y quiero matricularme a las clases lo más pronto posible. ¿Cómo pasas tu tiempo libre? ¿Sabes bailar? ¿Te gustaría aprender a bailar flamenco?, ¿por qué?

Escribe a Marisol la respuesta a su carta, contestando a sus **3** preguntas.

Escribe **100-120** palabras. No te olvides de seguir las reglas de redactar las cartas personales.

Текст 8 (личное письмо учащегося с сохранением языкового оформления)

Moscú, 21.01. 2012

Querida amiga:

Gracias por tu última carta. Estoy muy contento de que a ti te gusta el flamenco. Y es muy bien que sabes cómo pasar tu tiempo libre.

Por lo que se refiere a mi puedo decir que yo paso mi tiempo libre practicando el fútbol y la natación. A decir verdad, no me gusta bailar, pero cuando estoy con mis amigos a veces bailo.

Acerca del flamenco puedo decir que es un baile gracioso, pero yo no quisiera dedicarme al flamenco porque no me gusta bailar.

Sabes, en nuestro cole hay clases de flamenco y nuestras chicas obtienen mucha gracia y esplendor bailando.

Espero que tengas suerte en estas clases. Escríbeme lo más pronto posible.

Un abrazo,

Alejandro

Текст 9 (личное письмо учащегося с сохранением языкового оформления)

Querida Marisol:

¡Te agradezco tu carta donde escribes sobre el concierto. Me impresionan también los

espectáculos de flamenco porque este baile es lleno de energía. Ahora yo quiero contestar a tus preguntas.

En los ratos de ocio me gusta mucho tocar la guitarra porque este instrumento me ayuda a tranquilizarse. Además yo escucho cualquier tipo de música, pero en primer lugar, la música rock porque es mi género preferido. Me molan mogollón tales grupos como Beatles y Rolling Stones.

Yo no sabe bailar ningún baile pero me gustaría aprender bailar flamenco porque me alegran mucho los bailes españoles. Estoy segura que en estas vacaciones voy a bailar mucho flamenco.

Bien, nada más por el momento.

Muchos besos,

Sveta

Текст 10 (личное письмо учащегося с сохранением языкового оформления)

21 de enero de 2012,
Moscu

¡Hola Marisol!

Gracias por tu carta. En tu carta tu escribes que en el mes pasado tu fuiste en un concierto de flamenco, pero yo creo que el flamenco es baile muy aburrido.

En cuanto a mi, en mi tiempo libre canto o juego al ordenador. También miro la tele y leo libros.

En tu carta me preguntas si yo se bailar o no. Sabes, bailes irlandeses son alegres y hermosos, también su música es energética, pero el flamenco es muy aburrido.

Espero noticias nuevas, preguntas interesantes.

Adios. Vasily

Текст 11 (личное письмо учащегося с сохранением языкового оформления)

Moscú, 21.01. 2012

Hola Marisol:

Muchas gracias por tu carta. Has escrito sobre un tema muy interesante.

Sabes, mi preferido lugar para pasar mi tiempo libre es mi casa. Allí yo puedo mirar la tele, leer libros o jugar al ordenador.

Yo no se bailar. Eso no me interesa. Yo nunca visito los lugares donde debo bailar, por ejemplo, discotecas.

A mi modo de ver, el flamenco es baile sin emociones. Me gustaría más aprender a bailar hip-hop.

Espero tu carta siguiente.

Besos y abrazos,

Sergio

Текст 12 (личное письмо учащегося с сохранением языкового оформления)

30.01.12, Moscú

Hola Marisol:

Te agradezco por tu carta. Yo creo que es importante que visitemos aveces los espectáculos. Pero me parece que ver los espectáculos de los bailes es bastante aburrido. Contestando a tus preguntas quiero decir que en mi tiempo libre yo prefiero estar en casa mirando el televisor. También me encanta pasear en el aire libre en la casa de campo. También yo quisiera añadir que yo sé bailar magnífico. Yo aprendió a bailar en la escuela de danzar. Pero no me encanta ver los tantos bailes como flamenco en el teatro. Y yo no quiero aprenderme a bailarlo.

Creo que es todo que yo te quisiera decir.

¡Muchos besos!

Yura

В) Дополнительная схема оценивания представлена в Приложении 3.

C1.

Tienes 30 minutos para hacer la siguiente tarea.

Has recibido una carta de tu amigo Jorge que pone:

... Mis amigos y yo fuimos a descansar a la costa del mar. Allí nadábamos mucho, paseábamos e íbamos de excursiones.

... ¿Te gusta viajar?... ¿A dónde te gustaría ir a descansar?... ¿Cómo te gusta descansar? ...

Escribe a Jorge la respuesta a su carta, contestando a sus **3** preguntas.

Escribe **100-120** palabras. No te olvides de seguir las reglas de redactar las cartas personales.

Текст 13 (личное письмо учащегося с сохранением языкового оформления)

Moscú, 21.01.2012

Querido Jorge:

Gracias por tu última carta. Estoy contento de que pasaste tu descanso de bomba.

Contestando a tus preguntas puedo decir que a mí me gusta mucho viajar, pero tengo miedo de volar en avión. Yo tengo muchos variantes para ir a descansar en verano. Pero yo quiero ir a Cuba, porque es un país magnífico. Yo prefiero el descanso deportivo y en Cuba tengo esta posibilidad.

Allí en los hoteles hay canchas de fútbol, piscinas, sitios para correr.

¿A qué país tu quieres ir? ¿Porque? Saludo a tus padres. Espero tu carta lo más pronto posible.

Un abrazo,

Andrés

Текст 14. (личное письмо учащегося с сохранением языкового оформления)

Moscú, 21.01.2012

Hola Jorge:

¡Muchas gracias por tu carta! Me alegro de que estés bien. En cuanto a mí, todo va perfecto.

Sabes, a mí me gusta mucho viajar. Por desgracia, estuve solo en dos países extranjeros: Bulgaria y España. Pero me gustaría visitar Francia, Italia, Estados Unidos, Inglaterra para descansar y al mismo tiempo observar sus famosas ciudades y monumentos porque no soy adicta al turismo activo. A mí me gusta el descanso cultural o el descanso “perezoso”: tumbandome todo el tiempo en la playa. Por ejemplo, el año pasado fui a San Petersburgo a casa de mi abuelo y él me aconsejó que visitara el Ermitage que es famoso en todo el mundo.

Me encantó mucho este viaje por eso te aconsejo que visites esta bella ciudad. En espera de tu próxima carta.

Un abrazo,

Catalina

Текст 15. (личное письмо учащегося с сохранением языкового оформления)

Moscú, 21/01/2012

Hola Jorge:

¿Cómo estás tú y tu familia? Yo te echo de menos mucho. Leí tu carta con gran interés.
¡Qué envidia me das que hayas descansado en la costa del mar!

A mí me gusta mucho viajar porque de esta manera puedo disfrutar de paisajes maravillosos y hacer nuevas amistades.

Me gustaría descansar en Barcelona porque es mi ciudad preferida. Soy aficionada al arte y por eso me encanta visitar los museos, observar lugares de interés. Te aconsejo que visites la Sagrada Familia, a mí parecer, es una de las mejores obras de la arquitectura. Además suelo pasar mucho tiempo en la playa tomando el sol, bañándome en el mar.

En Rusia también se puede descansar fantástico. Te invito. Espero tu respuesta con impaciencia.

Besos,
María

Текст 16. (личное письмо учащегося с сохранением языкового оформления)

Moscú, 21 de enero de 2012

¡Querido Jorge!

Gracias por tu carta, me ha gustado muchísimo leer sobre tus vacaciones. Me interesa, cómo has hecho los exámenes de fin del trimestre.

Sí, a mí me encanta muchísimo viajar, porque me gustan los cambios en mi rutina diaria. Me mola mogollón ir a los conciertos, a los museos, al teatro, hablar con gente de otras culturas y tradiciones y sin duda alguna tumbarme en la playa tomando los baños del sol. Además me gusta muchísimo nadar en el mar y pasear con mis amigos.

Tal vez, cuando visite España podamos encontrarnos, esto sea fenomenal.

Un abrazo fuerte,
Lilia

Приложение 1. Личное письмо «Фламенко, Marisol»

		Содержание										Организация											
	Фамилия учащегося																						
	Ссылка на предыдущие контакты, благодарность за полученное письмо																						
	Ответ на вопрос: ¿Cómo pasas tu tiempo libre?																						
	Ответ на вопрос: ¿Sabes bailar?																						
	Ответ на вопрос: ¿Te gustaría aprender a bailar flamenco? ¿por qué?																						
	Объем высказывания соответствует поставленной задаче (100–120 слов)																						
	Обращение (неофициальный стиль)																						
	Завершающая фраза (неофициальный стиль)																						
	Подпись (только имя)																						
	Итоговый балл (максимальный балл –3)																						
	Логичность текста, деление на абзацы																						
	Средства логической связи																						
	Обращение на отдельной строке																						
	Завершающая фраза на отдельной строке																						
	Подпись на отдельной строке																						
	Адрес автора в правом верхнем углу																						
	Дата и адрес на одной строке (или дата под адресом)																						
	Итоговый балл (максимальный балл – 2)																						
	Лексико-грамматическое оформление текста (максимальный балл – 3)																						
	Орфография и пунктуация (максимальный балл – 2)																						
	ИТОГО																						

Приложение 2. Личное письмо «В гости к бабушке, Lola»

		Содержание										Организация									
	Фамилия учащегося																				
	Ссылка на предыдущие контакты, благодарность за полученное письмо																				
	Ответ на вопрос: ¿Cómo te gusta pasar el tiempo libre?																				
	Ответ на вопрос, ¿Dónde te gusta descansar?																				
	Ответ на вопрос, ¿Visitas la casa de tus abuelos?																				
	Объем высказывания соответствует поставленной задаче (100–120 слов)																				
	Обращение (неофициальный стиль)																				
	Завершающая фраза (неофициальный стиль)																				
	Подпись (только имя)																				
	Итоговый балл (максимальный балл – 3)																				
	Логичность текста, деление на абзацы																				
	Средства логической связи																				
	Обращение на отдельной строке																				
	Завершающая фраза на отдельной строке																				
	Подпись на отдельной строке																				
	Адрес автора в правом верхнем углу																				
	Дата и адрес на одной строке (или дата под адресом)																				
	Итоговый балл (максимальный балл – 2)																				
	Лексико-грамматическое оформление текста (максимальный балл – 3)																				
	Орфография и пунктуация (максимальный балл – 2)																				
	ИТОГО																				

Приложение 3. Личное письмо «Путешествие, отдых, Jorge»

		Содержание		Организация	
	Фамилия учащегося				
	Ссылка на предыдущие контакты, благодарность за полученное письмо				
	Ответ на вопрос: ¿Te gusta viajar?				
	Ответ на вопрос: ¿A dónde te gustaría ir a descansar?				
	Ответ на вопрос: ¿Cómo te gusta descansar?				
	Объем высказывания соответствует поставленной задаче (100–120 слов)				
	Обращение (неофициальный стиль)				
	Завершающая фраза (неофициальный стиль)				
	Подпись (только имя)				
	Итоговый балл (максимальный балл – 3)				
	Логичность текста, деление на абзацы				
	Средства логической связи				
	Обращение на отдельной строке				
	Завершающая фраза на отдельной строке				
	Подпись на отдельной строке				
	Адрес автора в правом верхнем углу				
	Дата и адрес на одной строке (или дата под адресом)				
	Итоговый балл (максимальный балл – 2)				
	Лексико-грамматическое оформление текста (максимальный балл – 3)				
	Орфография и пунктуация (максимальный балл – 2)				
	ИТОГО				